

مۆزهکانى نەنگ

Mormors bananer



- ✎ Ursula Nafula
- ✉ Catherine Groenewald
- ☞ Agri Afshin
- 💬 kurdiska (sorani) / svenska
- 🔊 nivå 4





باغچه‌کهی نه نه پر بwoo له گنه‌شامی و هه‌رزن و مانیوک. به‌لام مۆزه‌کان له هه‌موان باشتربوون. هه‌رچه‌ند که نه‌نکم نه‌وهی زۆری هه‌بوون، به‌لام من به‌نهینی زانیم، که من لای ئه و له هه‌موان خۆشە‌ویسترم. ئه و زۆربهی کاته‌کان منی بۆ مالی خۆی بانگیشت ده‌کرد. هه‌روه‌ها ئه و نهینی وردی پى ده‌گوتم. به‌لام ئه و نهینی‌کی هه‌بوو که له منی ئاشکرا نه‌ده‌کرد؛ ئه و مۆزه گئیوه‌کانی له کوئ داده‌نان.

...

Mormors trädgård var underbar, full av durra, hirs och cassava. Men det bästa av allt var bananerna. Även om mormor hade många barnbarn visste jag i hemlighet att jag var hennes favorit. Hon bjöd ofta in mig till sitt hus. Hon berättade också små hemligheter. Men det var en hemlighet som hon inte delade med mig: var hon lät sina bananer mogna.



رۆژیکیان من سه بهته يه کی حه سیری گه ورهم بینی که له ده ره وه له بهر مالی نه نکم داندرا بwoo. کاتیک که من پرسیارم لى کرد ئه وه بۆ چیه، وەلامیک که وەرمگرتە وه ئه وه بwoo : "ئه وه سه وه تە جادوھ کەی منه." له تە نیشت سه بهتە کە، گەلای دارەمۆزیکی زۆرى لى بwoo کە نه نکم سه رو بنی پى دە کردن. من بە حەزە وھ پرسیارم لى کرد: "نه نه ئه و گەلایانه بۆچى بە کار دىنی ؟" تاقە ولامیک کە دەستم کەوت ئه وھ بwoo : "ئه وانه گەلَا جادوھ کانى منن."

...

En dag såg jag en stor korg gjord av strå som stod i solen utanför mormors hus. När jag frågade vad den var till för var det enda svaret jag fick: "Det är min magiska korg." Näst intill korgen fanns det flera bananblad som mormor vände på då och då. Jag var nyfiken. "Vad är bladen till för, mormor?" frågade jag. Det enda svaret jag fick var: "Det där är mina magiska blad."



تەماشاكردىنى نەنك، مۆزەكان، گەللىي دارەمۆز، سەبەته گەورە حەسیرىيەكە زۆر سەرنجراكىش بۇو. بەلام نەنكم منى بۆ كارىك بۆ لاي دايكم نارد. "نەنە، تكايە، لېمگەرپى كاتىك تو ئامادەي دەكەي با چاوت لېكەم..." ئەوتکايى كرد: "كچم هيىنده لاسار مەبە، ئە و كارەي پىيم گوتى بىرۇ ئەنجامى بىدە." من بە هەلاتن ئەۋىم بە جى هيىشت.

...

Det var så intressant att betrakta mormor, bananerna och den stora stråkorgen. Men mormor skickade iväg mig till min mamma på ett ärende. "Mormor, snälla låt mig titta på medan du förbereder..." "Var inte envis barn, gör som jag säger!" insisterade hon.

کاتیک گهرامه وه نه نکم له ده ره وه دانیشتبوو، بهلام سه به ته که موّزه کان له وی نه بwooون. "نه نه، سه به ته که له کوئیه؟ موّزه کان له کوئین و له کوئین...؟" بهلام تاقه وه لامیک ده ستم که وت، ئه وه بwoo: "ئه وان له جیگا جادویه کهی منن." ئه وه زور هیوابراو که ربوو!

...

När jag kom tillbaka satt mormor på utsidan men ingenstans fanns korgen eller bananerna. "Mormor, var är korgen med alla bananerna..." Men det enda svaret jag fick var: "De är på min magiska plats." Jag blev så besviken!



دوو روژ دواتر، نه نکم منی نارد که وەکازى لە ژۇورى نوستنەكەی بۇ بىئىنم. ھەر
کە دەرگاکەم كرده وە بۆنیيکى زۆرى مۆزە گەيۈھە كانم كرد. لە قوژىنى ناو
ژۇورەكەدا، سەبەتە گەورە حەسیرىيە جادوھ كەی نەنكمى لى بۇو. ئە و بە جوانى
بە پەتۈوييەكى كۆن شاردرابۇوه. من لە سەرمەت لەدایيە وە بۆنیيکى خۆشم كرد.

...

Två dagar senare skickade mormor mig till sitt sovrum för att hämta hennes käpp. Så fort jag öppnade dörren slog en stark doft av mognande bananer mot mig. I det inre rummet stod mormors stora magiska stråkorg. Den var väl gömd under en gammal filt. Jag lyfte på den och luktade på den underbara doften.





دهنگی نه نکم رایچله کاندم، کاتیک بانگی کردم: "ئه وه تو چی دهکه؟ زووکه وه کازهکەم بۆ بیننه." منیش به پهله پهله به وه کازهکەیه وه هاتمه دهره وه. نه نکم پرسی: "ئه وه به چی پىدەکەنی؟" پرسیارەکەی واى لىکردم کە ئىساش زەردەخەنەم لە سەر لیوان بىت به ئاشكرا كردنى جىڭا جادوهکەی ئەو.

...

Mormors röst fick mig att rycka till när hon ropade: "Vad gör du? Skynda dig på och hämta käppen." Jag skyndade mig ut med hennes käpp. "Vad ler du åt?" frågade mormor. Hennes fråga fick mig att inse att jag fortfarande log för att jag hade hittat hennes magiska ställe.



رۆژی پاشتر، کاتیک نه نکم بۆ سه‌ردانی دایکم هاتبوو، من به خیّرايی بۆ ماله‌کهی رؤیشتم تا جاریکی دیکه چاوم به مۆزه‌کانی بکه‌وی. هیشويه‌ک مۆزی زۆر گه‌یشتwooی لیببیو. من دانه‌یه‌کیانم برد و له ناو کراسمدا شاردمه‌وه. پاشان سه‌به‌ته‌که‌م داپوشیه‌وه و چوومه پشت خانووه‌که و به پهله خواردم. ئه‌وه شیرینترین مۆزیک بوو که تا ئیستا تامم کردوو.

...

Nästa dag när mormor kom för att besöka min mamma, rusade jag över till hennes hus för att titta på bananerna igen: Det fanns en hel hög med mycket mogna bananer. Jag tog en och gömde den under min klänning. Efter att ta täckt korgen igen gick jag bakom huset och åt den snabbt. Det var den sötaste banan jag någonsin hade smakat.



رۆزى پاشتر کاتیک نه نكم له باخچە کەدا خەریکى سەوزى پىنинە وە بۇو، من بەدزىبە وە چۈومە ژۇورە وە و تەماشاي مۆزە کانم كرد. زۆربەيان پىگە يېشتىوون. من نەمتوانى كە خۆم رابگرم و هيىشۈويە كى چوار دانەم ھەلگرت. کاتیک كە بە ئەسپاىي بەرە و دەرگا كە دەرپۇيىشتىم، لە دەرە وە گويم لە دەنگى كۆخەي نەنكم بۇو. من تەنبا توانييم مۆزە کان لە ژىركاراسە كە مدا بشارمە وە و بەپشت ئە ودا بىرپۇم.

•

Följande dag, när mormor var trädgården och plockade grönsaker, smög jag mig in för att kika på bananerna. Nästan alla var mogna. Jag kunde inte låta bli att ta fyra stycken. När jag smög ut på tå hörde jag mormor hosta utanför huset. Jag lyckades precis gömma bananerna under min klänning och gick sedan förbi henne.

رۆژی پاشتر رۆژی بازار کردن بwoo. نهنه بەيانى زوو له خەوەستابوو. ئەو
ھەميشە مۆزى گەيیوو و مانیۆکى دەبرد كە له بازاردا بیانفرۆشیت. من بۆ
سەردانى ئەو له و رۆژەدا پەلەم نەکرد. بەلام من نەمدەتوانى بۆ ماوهىەكى زۆر
خۆمى لى دوور بخەممەوھ.

...

Följande dag var det dags för marknad. Mormor vaknade tidigt. Hon tog alltid de mogna bananerna och kassavan för att sälja dem på marknaden. Jag skyndade mig inte för att besöka henne den dagen. Men jag kunde inte undvika henne länge.





دره نگانیکی ئە و شەوە لە لايەن دايىم، بابىم و نەنكەم بانگكراام. من دەمزانى بۆچىه. ئە و شەوە كاتىيەك من چووم راڭشام كە بخەوم، دەمزانى من جاريىكى دىكە هيچ كات ناتوانم نە لە نەنكەم، نە لە دايىك و بابىم و بىن گومان نە لە هيچ كەسىكى دىكە دزى بکەم.

...

Senare den kvällen ropade min mamma, pappa och mormor på mig. Jag visste varför. Den kvällen när jag gick och lade mig, visste jag att jag aldrig skulle stjäla igen. Inte från min mormor, inte från mina föräldrar och inte från någon annan heller.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

مۆزهكانى نەنك

Mormors bananer

Skriven av: Ursula Nafula

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons
[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](#).